

Генеральная конференция

GC(52)/4
Date: 25 July 2008

General Distribution
Russian
Original: English

Пятьдесят вторая очередная сессия

Пункт 17 предварительной повестки дня
(GC(52)/1)

Соглашения о сотрудничестве с межправительственными организациями

Заключение соглашения о сотрудничестве между Международным агентством по атомной энергии и Международной организацией ИТЭР по термоядерной энергии

Резюме

1. МАГАТЭ сотрудничает с проектом Международного термоядерного экспериментального реактора (ИТЭР) с самого начала его разработки¹. 21 ноября 2006 года стороны ИТЭР – Индия, Китай, Республика Корея, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Япония и Евратом – подписали Соглашение о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР² (в дальнейшем именуемое "Соглашением о создании ИТЭР"), которое впоследствии вступило в силу 24 октября 2007 года.

2. Для более эффективного достижения целей, изложенных в Соглашении о создании ИТЭР, Международная организация ИТЭР по термоядерному синтезу выразила желание заключить с МАГАТЭ официальное соглашение о сотрудничестве.

3. В соответствии с положениями статьи XVI.A Устава МАГАТЭ был подготовлен проект соглашения о сотрудничестве, которое предусматривает совместные консультации, взаимное представительство на конференциях и научных совещаниях и обмен информацией. Его структура соответствует общей структуре ряда соглашений о сотрудничестве, одобренных Советом и заключенных между МАГАТЭ и другими организациями³.

¹ См. GOV/2006/30.

² Воспроизведено в документе INFCIRC/702.

³ Воспроизведены в документе INFCIRC/25 и Addenda 1-7.

4. Рекомендуется, чтобы Совет уполномочил Генерального директора, при условии утверждения Генеральной конференцией, заключить с Международной организацией ИТЭР по термоядерному синтезу предлагаемое соглашение о сотрудничестве, изложенное в приложении к настоящему документу.

Рекомендуемое решение

5. Рекомендуется, чтобы Генеральная конференция утвердила заключение предлагаемого соглашения о сотрудничестве с Международной организацией ИТЭР по термоядерной энергии, изложенное в приложении к настоящему документу.

Проект соглашения о сотрудничестве между Международным агентством по атомной энергии и Международной организацией ИТЭР по термоядерной энергии

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Устав Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого "Агентством") предусматривает заключение соглашений, устанавливающих соответствующую связь между Агентством и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к работе Агентства;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международная организация ИТЭР по термоядерному синтезу (в дальнейшем именуемая "Организацией ИТЭР") была создана с целью обеспечения и поддержки сотрудничества в реализации проекта ИТЭР, международного проекта для демонстрации научной и технологической возможности использования термоядерной энергии в мирных целях;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет ИТЭР стремится заключить с МАГАТЭ соглашение о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства 3 июня 2008 года принял решение о том, что Агентству следует стремиться заключить с Организацией ИТЭР соглашение о сотрудничестве;

НАСТОЯЩИМ Международное агентство по атомной энергии и Организация ИТЭР (ниже именуемые "Сторонами") согласились о нижеследующем:

Статья 1 Общие принципы

1. Для более эффективного достижения целей, изложенных в Уставе Агентства и Соглашении о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР, Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество друг с другом и регулярно и по мере необходимости консультироваться между собой по вопросам, представляющим общий интерес.

2. Если любая из Сторон намеревается приступить к осуществлению программы или деятельности по содействию развитию использования термоядерной энергии в мирных целях, к которой другая сторона имеет или может иметь значительный интерес, она консультируется с другой Стороной в целях координации усилий, насколько это уместно в свете их соответствующих прав и обязательств, определенных в упомянутых выше в пункте 1 документах.

Статья 2 Взаимное представительство

1. Представители Агентства приглашаются присутствовать на заседаниях Совета ИТЭР и любого из его научных комитетов и участвовать без права голоса в обсуждении на них вопросов научного или технического характера.

2. Представители Организации ИТЭР приглашаются присутствовать на очередных ежегодных сессиях Генеральной конференции Агентства и участвовать без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это потребуется, его комитетами вопросов научного или технического характера, представляющих интерес для Организации ИТЭР.

3. При необходимости, по соглашению проводятся надлежащие мероприятия в целях взаимного представительства Агентства и Организации ИТЭР на других совещаниях, включая совещания Международного совета по термоядерным исследованиям (МСТИ), совещания по проектам координированных исследований (ПКИ) и научные и технические совещания ИТЭР, которые организуются под эгидой одной из этих организаций для рассмотрения представляющих общий интерес вопросов.

Статья 3 Обмен информацией

1. Стороны, в той степени, в какой это практически осуществимо и целесообразно, обмениваются информацией, документами, исследованиями и докладами по вопросам, представляющим взаимный интерес в области научных и технологических аспектов термоядерной энергии, при условии применения любых мер, которые могут оказаться необходимыми для соблюдения соответствующих требований Сторон в отношении конфиденциальности.

2. Никакое положение настоящего соглашения не должно истолковываться в качестве обязательства любой из сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любой третьей стороны, предоставившей такую информацию.

Статья 4 Сотрудничество

1. Агентство и Организация ИТЭР могут обращаться друг к другу с запросами о помощи и сотрудничестве научного, технического и исследовательского характера по вопросам, представляющим общий интерес. Такие помощь и сотрудничество могут включать, не ограничиваясь только ими, следующие тематические области:

- a) подготовка кадров;
- b) совместные публикации и организация научных конференций;
- c) физика плазмы и моделирование;
- d) подготовка материалов;
- e) техническая и физическая безопасность термоядерного синтеза.

2. Если одна из Сторон запрашивает у другой помощь, проводятся консультации с целью определения наиболее справедливого способа покрытия затрат на такую помощь.

Статья 5 Осуществление Соглашения

Генеральный директор Агентства и Генеральный директор Организации ИТЭР могут по договоренности принять любые меры для осуществления настоящего Соглашения, которые будут признаны желательными в свете опыта обеих Сторон.

Статья 6
Уведомление Организации Объединенных Наций

1. На основании своего Соглашения с Организацией Объединенных Наций Агентство уведомит Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. После вступления в силу настоящего Соглашения оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

Статья 7
Внесение поправок в Соглашение

В Соглашение могут вноситься поправки с письменного согласия обеих Сторон.

Статья 8
Вступление в силу и расторжение

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания Генеральным директором Агентства и Генеральным директором Организации ИТЭР, как только будут выполнены официальные требования обеих организаций. Любая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, направив другой Стороне за шесть месяцев до этого письменное уведомление.

СОВЕРШЕНО в _____, _____ 2008 года в двух экземплярах на английском языке.

за МЕЖДУНАРОДНУЮ
ОРГАНИЗАЦИЮ ИТЭР

за МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ